

诗篇第八篇译文对照

【诗八 1】

〔**和合本**〕「**（大卫的诗，交与伶长。用迦特乐器。）** 耶和華——我們的主啊，你的名在全地何其美！你将你的榮耀彰顯于天。」

〔**吕振中译**〕「**（大卫的诗，属于指挥集，用迦特人的乐器。）** 永恒主我們的主阿，你的名在全地多么庄严哪！你将你的榮美摆设（**同词：愿你摆设**）于天上。」

〔**新译本**〕「耶和華我們的主啊！你的名在全地是多么威严，你把你的榮美彰顯在天上。」

〔**现代译本**〕「上主——我們的主啊，你的伟大彰顯在全世界！頌赞你的声音上达诸天；」

〔**当代译本**〕「我們的主神啊，你尊贵的名和榮耀充满了大地，彰顯在众天之上。」

〔**文理本**〕「耶和華我主坎、尔名巍巍于大地、尔荣赫赫于诸天兮、」

〔**思高译本**〕「上主，我們的主！你的名号在普世何其美妙！你的尊荣在天上彰顯光耀。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，我們的上主，你的圣名在普世多么美妙，你的尊荣彰顯在高天。」

【诗八 2】

〔**和合本**〕「你因敌人的缘故，从婴孩和吃奶的口中，建立了能力，使仇敌和报仇的闭口无言。」

〔**吕振中译**〕「你因你敌人的缘故、从婴儿和吃奶者口中建立了能力，使仇敌和报仇者销声息迹。」

〔**新译本**〕「因你仇敌的缘故，你从小孩和婴儿的口中，得着了赞美（**“得着了赞美”或译：“建立了能力”**），使仇敌和报仇的无话可说。」

〔**现代译本**〕「婴儿和幼童一齐歌唱。你建造了巩固的堡垒来防备敌人；你阻止仇敌对你的攻击。」

〔**当代译本**〕「你使小孩子的口中洋溢着頌赞，好叫你的仇敌蒙羞闭口。」

〔**文理本**〕「因敌之故、尔由赤子乳哺者之口、而坚厥力、使敌与报复者、默尔无言兮、」

〔**思高译本**〕「由赤子乳儿的口中，你取得完美的赞颂；为使恨你的人受辱，为使仇敌有口无用。」

〔**牧灵译本**〕「从婴孩与幼童口中，你听到完美的赞颂，为使恨你的人受辱，为使仇敌闭口无言。」

【诗八 3】

〔**和合本**〕「我观看你指头所造的天，并你所陈设的月亮星宿，」

〔**吕振中译**〕「我观看你的天，你的指头所造的，你所陈设的月亮和星辰；」

〔**新译本**〕「我观看你手所造的天，和你所安置的月亮和星星。」

〔**现代译本**〕「我仰视你亲手创造的天空，观看你陈设的月亮、星辰。」

〔**当代译本**〕「我举头仰望，看见你手中的作为，你所造的月亮和繁星。」

〔**文理本**〕「我观尔手所造之苍穹、所设之月星、」

〔**思高译本**〕「当我仰望你手指创造的穹苍，和你在天上布置的星辰月亮，」

〔**牧灵译本**〕「我举首仰望穹苍，你手的杰作，观看你安排的明月群星，」

【诗八 4】

〔**和合本**〕「便说，人算什么，你竟顾念他？世人算什么，你竟眷顾他？」

〔**吕振中译**〕「阿，人算甚么，你竟记挂着祂？世人算甚么，你竟眷顾祂？」

〔**新译本**〕「啊！人算甚么，你竟记念祂？世人算甚么，你竟眷顾祂？」

〔**现代译本**〕「啊！人算甚么，你竟顾念祂！必朽的人算甚么，你竟关怀祂！」

〔**当代译本**〕「就说，世人是这样的渺小，你为甚么会这样地爱顾他们呢？」

〔**文理本**〕「世人为谁、尔垂念之、人子为谁、尔眷顾之、」

〔**思高译本**〕「世人算什么，你竟对他怀念不忘？人子算什么，你竟对他眷顾周详？」

〔**牧灵译本**〕「世人卑微，你却对他念念不忘，凡夫俗子，你竟对他眷顾周详！」

【诗八 5】

〔**和合本**〕「你叫他比天使微小一点，并赐祂荣耀尊贵为冠冕。」

〔**吕振中译**〕「你却使祂稍微小于诸天神，又将光荣尊贵做冠冕给祂戴上。」

〔**新译本**〕「你使祂比天使（“天使”或译：“神”）低微一点，却赐给祂荣耀尊贵作冠冕。」

〔**现代译本**〕「然而，你造祂仅低于你自己（或译：神明或天使）；你用光荣、尊贵作祂的华冠。」

〔**当代译本**〕「你叫人只比天使稍为卑微一点，又赐祂荣耀尊贵的冠冕。」

〔**文理本**〕「使之少逊于神、冠之以尊荣、」

〔**思高译本**〕「竟使祂稍微逊于天神，以尊贵光荣作祂冠冕，」

〔**牧灵译本**〕「你使祂稍逊于诸天神，用尊贵光荣作祂的华冠；」

【诗八 6~8】

〔**和合本**〕「你派祂管理你手所造的，使万物，就是一切的羊牛、田野的兽、空中的鸟、海里的鱼，凡经过海道的，都服在祂的脚下。」

〔**吕振中译**〕「你派祂管理你手所造的，使万物都服于祂脚下：使一切的羊和牛，以及田野的兽，空中的鸟和海里的鱼，凡经行海道的，都服于祂脚下。」

〔**新译本**〕「你叫他管理你手所造的，把万物都放在祂的脚下，就是所有的牛羊、田间的走兽、空中的飞鸟、海里的鱼，和海里游行的水族。」

〔**现代译本**〕「你让他管理所有的被造物，把一切都放在祂的脚下：牛、羊、荒野的走兽，空中的飞鸟、江河的鱼类，海洋的生物，都归祂管辖。」

〔**当代译本**〕「你派祂管理你所造的万物：牛羊、野兽、飞鸟、鱼类和海中的生物，都顺服在人之下。」

〔**文理本**〕「尔手所造者、使之主理、置万物于其足下、有若牛羊野兽、天上飞鸟、水中潜鳞、凡游泳于海者兮、」

(思高译本)「令他统治你手的造化，将一切放在他的脚下：所有的羊和牛，与野外的走兽，天空的飞鸟和海里的鱼类，及种种游泳于海道的水族。」

(牧灵译本)「你让他统治你亲手创造的世界，让万物归服在他的脚下，成群的牛羊，田野的百兽，空中的飞鸟，海里的游鱼，以及大海里种种的浮游生灵。」

【诗八 9】

(和合本)「耶和華—我們的主啊，你的名在全地何其美！」

(吕振中译)「永恒主我們的主阿，你的名在全地多么庄严哪！」

(新译本)「耶和華我們的主啊！你的名在全地是多么威严。」

(现代译本)「上主—我們的主啊，你的伟大彰显在全世界！」

(当代译本)「主我們的神啊，你尊贵的名和荣耀充满了大地。」

(文理本)「耶和華我主坎、尔名巍巍于大地兮、」

(思高译本)「上主，我們的主！你的名号在普世何其美妙！」

(牧灵译本)「哦！雅威，我們的天主，你的圣名在普世多么美妙！」